Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale wyrzekamy się ukrytych wstydu nie chodząc w przebiegłości ani fałszując Słowo Boga ale ukazanie się prawdy stawiając siebie samych ku całemu sumieniu ludzi wobec Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale wyrzekliśmy się skrytości wstydu,\* nie postępujemy w przebiegłości\*\* i nie przekręcamy Słowa Bożego, ale w jawności prawdy\*\*\* \*\*\*\* stawiamy samych siebie, w obliczu Boga, wobec każdego ludzkiego sumienia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale odrzekliśmy się (tych) ukrytych wstydu, nie chodząc\* w przewrotności ani czyniąc niewolnikiem słowo Boga, ale uwidocznieniem prawdy polecając siebie samych ku całemu sumieniu ludzi przed Bogiem. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale wyrzekamy się ukrytych wstydu nie chodząc w przebiegłości ani fałszując Słowo Boga ale ukazanie się prawdy stawiając siebie samych ku całemu sumieniu ludzi wobec Boga |

1. 1) <x>520 6:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:14</x>; <x>540 2:17</x>; <x>590 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (1) w wyjawianiu prawdy; (2) w świetle prawdy (<x>540 4:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 1:14</x>; <x>500 8:32</x>; <x>500 14:6</x>; <x>500 17:17</x>; <x>560 4:24</x>; <x>580 1:5</x>; <x>610 2:4</x>; <x>610 3:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora życia etycznego. [↑](#footnote-ref-6)